

UDK 811.163.42'373.613

Izvorni znanstveni rad

Primljen 9. svibnja 2000.

Prihvaćen za tisak 9. siječnja 2001.

Branko Franolić

15 Midmoor Road
Wimbledon, s.w. 19, 4JD
ENGLAND

**LES MOTS D'EMPRUNT FRANÇAIS EN
CROATE: L'ADAPTATION DES SUFFIXES
FRANÇAIS SERVANT A FORMER DES
SUBSTANTIFS**

L'Auteur se propose d'examiner le sort d'un type d'emprunts français en croate, notamment les substantifs dérivés à l'aide des suffixes provenant des suffixes français *-ade*, *-age*, *-ure*, *-ent*, *-iste*, *-isme*, *-ateur*, *-ment* etc. Il attire tout d'abord l'attention sur le fait que, dans la grande majorité des cas, les substantifs français ont été empruntés en croate par l'intermédiaire de la langue allemande, dont témoignent aussi bien les formes (phonétiques) des suffixes que la signification de certains substantifs. Après une analyse historique et aréale de ce type de substantifs dérivés (et des suffixes), l'Auteur examine leur statut dans la langue croate *standard* contemporaine.

Lorsque le suffixe français peut être rapproché d'un suffixe croate, le problème d'intégration est résolu de la manière la plus simple: l'emprunt entre dans une série analogique, en particulier dans un système de dérivation. Cela concerne surtout les suffixes *-ade*, *-age*, *-ure*, *-ent*, *-iste*, *-isme*, *-ateur*, *-ment* etc. qui constituent une grande part des dérivés internationaux.

Ainsi les suffixes servant à former des substantifs se sont reflétés en croate de la manière suivante:

Les suffixes *-age*, *-ment*, *-tion*, *-ade*, *-ure* (noms d'action ou d'état)

-age (m.) (indique action verbale; résultat de l'action.)		-aža (f.) (emprunts écrits ou pris à l'allemand)
		-až (m.) (emprunts oraux)
p. ex.: <i>camouflage</i>	all. <i>Camouflage</i>	cr. <i>kamufláža</i>
<i>grillage</i>		cr. <i>grilāž</i>
-age indique aussi un état:		
p. ex.: <i>menage</i>	all. <i>Menage</i>	cr. <i>menáža</i> ;
il peut être ajouté à d'autres bases qu'un verbe		
p. ex.: <i>paysage</i>		cr. <i>pèjzāž</i>
<i>potage</i>	all. <i>Potage</i>	cr. <i>põtāž</i>
-(i)ssage (variante)		-isaž (emprunt oral)
		-isaža (emprunt pris à l'allemand)
p. ex.: <i>vernissage</i>		cr. <i>vernīsāž</i>
	all. <i>Vernissage</i>	cr. <i>vernīsāža</i>
-(e)ment (m.) (action exprimée par un verbe; résultat de l'action.)		-man (m.)
p. ex.: <i>amendement</i>	all. <i>Amendement</i>	cr. <i>amàndmān</i>
-issement)		-isman
) (variantes combinatoires)		
-(n)ement)		-nman
p. ex.: <i>arrondissement</i>	all. <i>Arrondissement</i>	cr. <i>arondisman</i>
<i>abonnement</i>	all. <i>Abonnement</i>	cr. <i>abònmān</i>
-(t)ion (f.) (action exprimée par le verbe; résultat de cette action.)		-(c)ija (f.)
p. ex.: <i>rédaction</i>	all. <i>Redaktion</i>	cr. <i>redàkcija</i>

-sion)		-zija
-ssion)		-sija
-xion)	(variantes combinatoires)	-ksija
-ation)		-acija
-isation)		-izacija

p. ex.: <i>désillusion</i>	all. <i>Desillusion</i>	cr. <i>dezilūzija</i>
<i>commission</i>	all. <i>Kommission</i>	cr. <i>komīsija</i>
<i>réflexion</i>	all. <i>Reflexion</i>	cr. <i>reflèksija</i>
<i>exploitation</i>	all. <i>Exploitation</i>	cr. <i>ekspluatácija</i>
<i>dératisation</i>		cr. <i>deratizácija</i>

Les termes en *-tion*, *-sion*, *-ssion*, *-xion*, bien que de formation franco-latine, sont des mots le plus souvent empruntés à l'allemand à des moments très variés de l'histoire du croate. Les doublets du type: *pasiōn*/*pàsija* 'passion', *penziōn*/*pènzija* 'pension', *regiōn*/*règija* 'région' montrent que les formes en *-ion* seraient empruntées à l'allemand *Passion*, *Pension*, *Region* tandis que les formes en *-ija* reflètent l'adaptation du suffixe latin *-io* > *-ija* (suffixe établi d'après les cas obliques) au moment de la relatinisation du lexique; *pansiōn* serait un emprunt oral pris au français *pension*.

-ade (f.) (assemblage, action, collectif ou résultat de l'action.)	-ada (f.) (emprunts écrits ou pris à l'allemand)
	-ad (m.) (emprunts oraux)
p. ex.: <i>acolade</i>	cr. <i>akoláda</i>
<i>enfilade</i>	cr. <i>anfiláda</i>
<i>galopade</i>	all. <i>die Galoppade</i>
<i>palissade</i>	all. <i>die Palissade</i>
	cr. <i>galopáda</i> / <i>galòpād</i>
	cr. <i>palisáda</i> / <i>palisād</i>

-ure (f.) (résultat de l'action exprimée par le verbe; ensemble de caractères définis.)	-ura (f.) (emprunts directs par la voie écrite (emprunts savants) ou pris à l'allemand)
	-ira (f.) (pris à l'allemand par la voie orale)
	-ir (m.) (emprunts directs par la voie orale)

p. ex.: <i>embrasure</i>		cr. <i>ambrazúra</i>
<i>brochure</i>	all. <i>Broschur</i>	cr. <i>brošúra</i>
<i>brochure</i>	all. <i>Broschiüre</i>	cr. <i>brošúra</i>
<i>palissade</i>	all. <i>Maniküre</i>	cr. <i>manikúra</i>
<i>manucure</i>	all. <i>Maniküre</i>	cr. <i>manikūr</i>

-ture (variante) *-tura* (f.); *-tira* (f.)
-tir (m.)

p. ex.: <i>confiture</i>	all. <i>Konfitüre</i>	cr. <i>konfitúra</i>
<i>lecture</i>	all. <i>Lektüre</i>	cr. <i>lektúra</i>
<i>confiture</i>	all. <i>Konfitüre</i>	cr. <i>konifitūr</i>

-is (m.) (résultat de l'action exprimée par un verbe (participle).) *-is* (m.) (par l'allemand)
-i (m.) (emprunts directs et oraux; emprunts savants.)

p. ex.: <i>glacis</i>	all. <i>Glacis</i>	cr. <i>gläšis</i>
<i>lavis</i>		cr. <i>lavī</i>

Les suffixes *-isme, -ité, -itude, -at, -ie, -ance, -esse, -ise* (noms de qualité, de système, d'état).

-isme (m.) (doctrine ou carrière; action ou occupation systématisée; système. Dérivés de verbes, de substantifs et d'adjectifs.) *-izam* (m.)

p.ex.: <i>existentialisme</i>	cr. <i>egzistencijalizam</i>
<i>journalisme</i>	cr. <i>žurnalizam</i>
<i>dirigisme</i>	cr. <i>dirižizam</i>
<i>fauvisme</i>	cr. <i>fovizam</i>
<i>surréalisme</i>	cr. <i>sirealizam</i>

-ité (f.) (qualité dérivée d'une base adjectivale.) *-ite* (m.)

p. ex.: <i>frivolité</i>	cr. <i>frivolitē</i> 'dentelle de coton'
--------------------------	--

-itude (f.) (qualité ou état; dérivés d'adjectifs ou de substantifs.) *-itida* (f.)

p. ex.: *platitude* all. *Platitüde* cr. *platitida*
exactitude cr. *eksaktitida* (emprunts savants)

-at (m.) (état (social) ou structure, fonction administrative ou métier exercé.) *-at* (m.)

p. ex.: *pensionnat* all. *Pensionat* cr. *penziönät*
championnat all. *Championat* cr. *šampjònät*
cr. *šampjònät*
maréchalat cr. *maršälät*
prolétariat all. *Proletariat* cr. *proletarijät*

-ie (f.) (état ou qualité. Dérivés d'adjectifs ou de substantifs.) *-ija* (f.)

p. ex.: *folie* all. *Folie* cr. *folija*
sottie *Sottie* *sòtija*

-sie) *-zija*
-tie) (variantes combinatoires) *-cija*
-erie) *-erija*

p. ex.: *courtoisie* all. *Courtoisie* cr. *kurtoàzija*
bureaucratie all. *Bürokratie* cr. *birokràcija*
cochonnerie all. *Cochonnerie* cr. *košonèrija*

La forme *-erie*, représentant une qualité a pris une nuance péjorative. Le suffixe *-ija* < *-ie* se confond avec le suffixe *-ija* d'origine latine (issue de *-ia*),

p. ex.: *camélia* all. *Kamelie* cr. *kàmèlija*

-ance (f.) (qualité. Dérivés d'un adjectif en *-ant* et *-ent*.) *-ansa* (f.) (emprunts écrits)
-ans (m.) (emprunts oraux)

p. ex.: <i>balance</i>		cr. <i>bàlans</i>
<i>Renaissance</i>		cr. <i>renèsans</i>
		cr. <i>renesànsa</i>
-ence (f.) (variante)		-ansa (f.) (emprunts écrits)
		-ans (m.) (emprunt oraux)
p. ex.: <i>diligence</i>	all. <i>Diligence</i>	cr. <i>diližànsa</i>
		cr. <i>diližans</i>
<i>révérence</i>		cr. <i>revèrans</i>
-esse (f.) (qualité. Dérivés d'adjectifs.)		-esa (f.) (emprunt oral)
		-es (m.)
p. ex.: <i>finesse</i>	all. <i>die Finesse</i>	cr. <i>finèsa</i>
<i>souplesse</i>		cr. <i>siples</i>
-ise (f.)		-íza (f.)
p. ex.: <i>expertise</i>	all. <i>Exspertise</i>	cr. <i>ekspertíza</i>
<i>franchise</i>	all. <i>die Franchise</i>	cr. <i>franšíza</i>

Suffixes de noms d'agent et d'instrument:

-eur (m.) (agent d'une action (dérivés de verbes); celui qui exerce un métier. Appareil remplissant cette fonction.)		-er (m.)
p. ex.: <i>causeur</i>	all. <i>Causeur</i>	cr. <i>kòzēr</i>
<i>masseur</i>	all. <i>Masseur</i>	cr. <i>màsēr</i>
<i>metteur</i>	all. <i>Metteur</i>	cr. <i>mètēr</i>
-ateur (m.)		-ater (m.)
p. ex.: <i>amateur</i>		cr. <i>armàtēr</i>
<i>aspirateur</i>	all. <i>Aspirateur</i>	cr. <i>aspiràtēr</i>
-euse (f.)		-eza (f.) (emprunts écrits ou pris à l'allemand)
		-ez (m.) (emprunt oral)

p. ex.: <i>liseuse</i>		cr. <i>lizéza</i> 'coupe- -papier servant aussi de signet'
<i>masseuse</i>	all. <i>Masseuse</i>	cr. <i>maséza</i>
<i>souffleuse</i>	all. <i>Souffleuse</i>	cr. <i>sufléza</i>
<i>mitrailleuse</i>	all. <i>die Mitrailleuse</i>	cr. <i>mitraljéza</i> <i>mitraljéz</i>
<i>-ier</i> (m.) (celui qui exerce un métier ou un fonction)		<i>-ijer</i> (m.) (emprunts écrits ou pris à l'allemand) <i>-je</i> (m.) (emprunts oraux pris au français)
p. ex.: <i>braconnier</i>		cr. <i>brakonijēr</i>
<i>garderobier</i>	all. <i>Garderobier</i>	cr. <i>garderobijēr</i>
<i>premier</i>	all. <i>Premier</i>	cr. <i>premiјēr</i>
<i>rentier</i>	all. <i>Rentier</i>	cr. <i>rentijēr</i>
<i>romancier</i>	all. <i>Romancier</i>	cr. <i>romansijēr</i> <i>romancijēr</i>
<i>conférencier</i>	all. <i>Conferencier</i>	cr. <i>konferànsjē</i>
<i>croupier</i>	all. <i>Croupier</i>	cr. <i>krūpje</i>
<i>-ière</i> (f.) (objet, instrument ou appareil assurant une fonction précisée par la base.)		<i>-ijéra</i> (f.)
p. ex.: <i>barrière</i>	all. <i>Barriere</i>	cr. <i>barijéra</i>
<i>montgolfière</i>	all. <i>Montgolfiere</i>	cr. <i>mongolfijéra</i>
<i>portière</i>	all. <i>Portiere</i>	cr. <i>portijéra</i>
<i>jardinière</i>	all. <i>Jardiniere</i>	cr. <i>žardinijéra</i>
<i>volière</i>	all. <i>Voliere</i>	cr. <i>volijéra</i>
<i>-aire</i> (m. et f.) (celui qui exerce un métier ou une fonction)		<i>-er</i> (m.)
p. ex.: <i>militaire</i>	all. <i>Militär</i>	cr. <i>milītēr</i>
<i>volontaire</i>	all. <i>Volontär</i>	cr. <i>volōntēr</i>

- <i>(n)aire</i> (variante combinatoire)		- <i>(n)er</i> (m.)
p. ex.: <i>révolutionnaire</i>	all. <i>Revolutionär</i>	cr. <i>revolucionēr</i>
<i>pensionnaire</i>	all. <i>Pensionär</i>	cr. <i>penziōnēr</i>
<i>divisionnaire</i>	all. <i>Divisionär</i>	cr. <i>divizi(j)ōnēr</i>

- <i>iste</i> (m. et f.) (celui qui suit une doctrine, une carrière; qui se rapporte ou se rattache à un système, ou celui qui exerce un métier ou une fonction.)		- <i>ist(a)</i> (m.)
p. ex.: <i>communiste</i>	all. <i>Kommunist</i>	cr. <i>komūnist(a)</i>
<i>journaliste</i>	all. <i>Journalist</i>	cr. <i>žurnālist(a)</i>
<i>bouquiniste</i>	all. <i>Bouquinist</i>	cr. <i>bukīnist(a)</i>
<i>gardiste</i>	all. <i>Gardist</i>	cr. <i>gārdist(a)</i>
<i>attentiste</i>		cr. <i>atāntist(a)</i>

- <i>aste</i> (variante)		- <i>ast</i>
p. ex.: <i>cinéaste</i>	all. <i>Cineast</i>	cr. <i>sinèast</i>
(cf. <i>enthousiaste</i>)	all. <i>Enthusiast</i>	cr. <i>entuzijast(a)</i>

- <i>ard</i> (m.) (suffixe péjoratif, dérivés des radicaux nominaux.)		- <i>ar</i> (m.)
p. ex.: <i>cagoulard</i>		cr. <i>kagūlār</i>
<i>communard</i>		cr. <i>komūnār</i>
<i>clochard</i>	all. <i>Clochard</i>	cr. <i>klōšār</i>
<i>maquisard</i>	all. <i>Maquisard</i>	cr. <i>makizār</i>

- <i>oir</i> (m.) (instrument ou appareil.)		
- <i>oire</i> (f.) (Dérivés de verbe.)		- <i>oar</i> (m.) (emprunts oraux)
p. ex.: <i>remontoir</i>	all. <i>Remontoir</i>	cr. <i>remontōār</i>
<i>baignoire</i>		cr. <i>benjōār</i>

-erie (f.) (local où s'exerce un métier artisanal, local industriel.)		-erija (f.)
p. ex.: <i>cokerie</i> <i>ganterie</i>		cr. <i>kokèrija</i> cr. <i>gantèrija</i>
-ette (f.) (diminutifs; dérivés de noms ou de verbes)		-et (m.) (emprunts oraux) -eta (f.) (emprunts écrits ou pris à l'allemand)
p. ex.: <i>courbette</i> <i>cuvette</i> <i>manchette</i> <i>savonnette</i>	all. <i>die Courbette</i> all. <i>die Kuvette</i> all. <i>die Manschette</i>	cr. <i>kùrbet</i> cr. <i>kivèta</i> cr. <i>manšèta</i> cr. <i>savonèta</i>
-let (m.) (variante)		-let (m.)
-lette (f.) (variante)		-leta (f.)
p. ex.: <i>landaulet</i> <i>côtelle</i>	all. <i>das Landaulet</i> all. <i>die Kotelette</i>	cr. <i>landòlet</i> cr. <i>kòtlet</i>
-ille (f.) (diminutif)	-ilja (f.) (emprunts) -il (m.) (oraux)	-ila (f.) (emprunts écrits)
p. ex.: <i>escadrille</i> <i>flottille</i> <i>coquille</i>	all. <i>Flottille</i> [flotilj] all. <i>die Kokille</i>	cr. <i>eskadrila</i> cr. <i>flòtila</i> <i>flòtilja</i> ital. <i>flottiglia</i> <i>kòkìl</i> (emprunt oral)
-in (m.) (diminutif)		-in (m.) (emprunt écrit) -en (m.) (emprunt oral)
p. ex.: <i>cabotin</i> <i>blondin</i>		cr. <i>kabòtèn</i> cr. <i>blòndèn/blòndìn</i>
-ot (m.) (diminutif)		-o (m.)
p. ex.: <i>Pierrot</i>		cr. <i>Pjerò</i>

-ote (f.) (diminutif)		-ot (m.)	
p. ex.: <i>capote</i>	all. <i>Kapotte</i>		cr. <i>kàpot</i>
-otte (f.) (variante)		-ota (f.)	
p. ex.: <i>cocotte</i>	all. <i>Kokotte</i>		cr. <i>kokòta</i>
-on (m.) (augmentatif ou péjoratif)		-on (m.)	
p. ex.: <i>chiffon</i>	all. <i>Chiffon</i>		cr. <i>šifōn</i>
<i>cordon</i>	all. <i>Kordon</i>		cr. <i>kòrdōn</i>
<i>ponton</i>	all. <i>Ponton</i>		cr. <i>pòntōn</i>

Suffixes utilisés en sciences

Suffixe utilisé en géologie et archéologie préhistorique:

-ien (m.) (suffixe qui indique une période de l'industrie préhistorique)		-ijen (m.)	
p. ex.: <i>aurignacien</i>	all. <i>Aurignacien</i> (n.)		cr. <i>orinjasijēn</i>
<i>campignien</i>	all. <i>Campignien</i> (n.)		cr. <i>kampinjijēn</i>
<i>capsien</i>	all. <i>Capsien</i> (n.)		cr. <i>kapsijēn</i>
-éen (m.)		-ejen (m.)	
p. ex.: <i>precheuléen</i>	all. <i>Prächelléen</i> (n.)		cr. <i>prešelējēn</i>
<i>solutréen</i>	all. <i>Solutréen</i> (n.)		cr. <i>solitrējēn</i>
-ite (f.) (suffixe utilisé en minéralogie.)		-it (m.)	
p. ex.: <i>bauxite</i>	all. <i>Bauxit</i> (m.)		cr. <i>bòksit</i>
<i>dolomite</i>	all. <i>Dolomit</i> (m.)		cr. <i>dolòmīt</i>
<i>garniérite</i>	all. <i>Garnierit</i> (m.)		cr. <i>garnijèrit</i>
-ine (f.) (suffixe utilisé en chimie, médecine et industrie)		-in (m.)	

p. ex.: <i>ergotine</i>	all. <i>Ergotin</i> (n.)	cr. <i>ergòtīn</i>
<i>gélatine</i>	all. <i>Gelatine</i> (f.)	cr. <i>želàtīn</i>
<i>margarine</i>	all. <i>Margarine</i> (f.)	cr. <i>margàrīn</i>

Migrènīn 'médicament contre les maux de tête' est une création analogique croate d'après produits pharmaceutiques en *-in*, p. ex: *aspīrīn* all. *das Aspirin* 'aspirine'. *Orgàndīn* 'organdi' serait emprunté à l'all. *Organ-din* qui est une forme analogique faite sur son doublet *Organdy* > cr. *orgàndi*, d'après *Musselin*, *Popelin*, etc.

Lorsque la finale du terme français ne peut pas être rapprochée d'un suffixe croate, le mot peut rester isolé aussi longtemps qu'il n'est pas doté d'une finale indigène du croate. Ainsi les substantifs *aplomb* < *aplomb*, *estamp* < *estampe*, *kàrt-blànš* < *carte blanche*, *kontrdàns* < *contredanse*, *rankontr* < *rencontre*, *šedév* < *chef-d'oeuvre*, *šèzlōng* < *chaise longue* se terminent par des finales qu'on ne trouve pas en croate. Ils sont indéclinables.

Mais le terme français est en général pourvu d'une finale qui l'apparente à un suffixe du croate, p. ex:

-ée > -ija	p. ex: <i>armée</i>	all. <i>Armee</i>	cr. <i>àrmija</i>
-ia > -ija	p. ex: <i>camélia</i>	all. <i>Kamelie</i>	cr. <i>kàmēlija</i>
-ie > -ija	p. ex: <i>partie</i>	all. <i>Partie</i>	cr. <i>pàrtija</i>
	<i>charpie</i>	all. <i>Scharpie</i>	cr. <i>šàrpija</i>
	<i>régie</i>	all. <i>Regie</i>	cr. <i>rèžija</i>
	<i>prairie</i>	all. <i>Pràrie</i>	cr. <i>prērija</i>
-ue > -ija	p. ex: <i>avenue</i>	all. <i>Avenue</i>	cr. <i>avènija</i>
	<i>revue</i>	all. <i>Revue</i>	cr. <i>rèviija</i> ;

ou d'une finale régularisée par analogie avec la structure phonématique des entités indigènes, p. ex.:

-eur	[-œR]	-er	p. ex: <i>liqueur</i>	cr. <i>likēr</i>
			<i>valeur</i>	cr. <i>vàlēr</i>
-ert	[-eR]	-er	p. ex: <i>couvert</i>	cr. <i>kùvēr</i>
-ère			<i>trouvère</i>	cr. <i>trùvēr</i>
-aire			<i>funiculaire</i>	cr. <i>funikùlēr</i>
-ent	[-ā]	-an	p. ex: <i>précédent</i>	cr. <i>presèdān</i>

-an			<i>artisan</i>	cr. <i>artizān</i>
-and			<i>gourmand</i>	cr. <i>gùrmān</i>
-ant			<i>volant</i>	cr. <i>vòlān</i>
-ain	[-ě]	-en	p. ex: <i>terrain</i>	cr. <i>tèrēn</i>
-en			<i>doyen</i>	cr. <i>doājēn</i>
-in			<i>crétin</i>	cr. <i>krètēn</i>
-on	[-õ]	-on	p. ex: <i>salon</i>	cr. <i>sàlōn</i>
-ond			<i>plafond</i>	cr. <i>plāfōn</i>

Bien que ces derniers exemples relèvent plutôt de l'adaptation phonologique des emprunts que morphologique, en raison de l'interdépendance des parties des systèmes linguistiques et des composants de ces parties, des changements morphologiques dépendent étroitement des changements phonologiques car les morphèmes sont généralement des assemblages de phonèmes.

La régularisation de la finale peut aller jusqu'à la substitution de suffixe, p. ex:

<i>accordeur</i>			cr. <i>akòrdator</i>
<i>compositeur</i>	all. <i>Kompositeur</i>		cr. <i>kompositer / kompòzitor</i>
<i>dégazeur</i>			cr. <i>degazātor</i>
<i>égaliseur</i>			cr. <i>egalizator</i>
<i>exploiteur</i>	all. <i>Exploiteur</i>		cr. <i>eksploater / eksploātator</i>
<i>provocateur</i>	all. <i>Provokateur</i>		cr. <i>provokāter / provòkātor</i>
<i>modeleur</i>	all. <i>Modelleur</i>		cr. <i>modèlēr / modèlār</i>
<i>actionnaire</i>	all. <i>Aktionär</i>		cr. <i>akciònēr / akciònār</i>
<i>pensionnaire</i>	all. <i>Pensionär</i>		cr. <i>penziònēr / penziònār</i>
<i>révolutionnaire</i>	all. <i>Revolutionär</i>		cr. <i>revoluciònēr / revoluciònār</i>

ou jusqu'à la substitution de la syllabe lorsque la distribution des syllabes est très différente de la norme du croate, p. ex:

-re > cr. -er > -ar:	<i>balustre</i>	all. <i>Baluster</i>	cr. <i>baluster / bālustar</i>
	<i>bougre</i>		cr. <i>búger</i>
	<i>cadre</i>	all. <i>Kader</i>	cr. <i>kāder / kádār</i>
	<i>calibre</i>	all. <i>Kaliber</i>	cr. <i>kalíbar</i>
	<i>fiacre</i>	all. <i>Fiaker</i>	cr. <i>fijàker</i>
	<i>filtre</i>	all. <i>Filter</i>	cr. <i>filtrar</i>

-le > cr. -el > -al:	<i>article</i>	all. <i>Artikel</i>	cr. <i>artikl</i> [artikəl]/artikal
	<i>câble</i>	all. <i>Kabel</i>	cr. <i>káb(ə)l</i> <i>kábel/kábal</i>
	<i>monocle</i>	all. <i>Monokel</i>	cr. <i>monòkl</i> [monokəl] /monòkal
-me > cr. -am:	<i>rythme</i>		cr. <i>rìtam</i>
	<i>logarithme</i>		cr. <i>logaritam</i>
-isme > cr. -izam:	<i>arrivisme</i>		cr. <i>arivizam</i>
	<i>étatisme</i>		cr. <i>etatizam</i>
	<i>fauvisme</i>		cr. <i>fovizam, etc.</i>
-asme > cr. -azam:	<i>enthousiasme</i>		cr. <i>entuzijàzam</i>
	<i>marasme</i>		cr. <i>maràzam</i>
	<i>sarcasme</i>		cr. <i>sarkàzam</i>

Les substantifs en *-er*, *-el* sont soit pris directement à l'allemand, soit empruntés au français et dans ce cas il s'agit de l'adaptation des *r*, *l* qui n'existent pas en croate à la finale et par conséquent de la substitution de la syllabe, p. ex.:

filtre > *filt(ə)r* > *filter* > *filtrar*
câble > *káb(ə)l* > *kábel* > *kábal*;

les formes en *-ar*, *-al* du nominatif sg. sont faites d'après les cas obliques, sur le modèle du type *vjètar* 'vent' gén. sg. *vjètra*; *ministar* 'ministre' gén. sg. *ministra* d'après le type *fràtar* 'frère = titre porté par certains religieux' gén. sg. *fràtra*. Ces terminaison *-ar*, *-al* ne sont pas des suffixes car elles contiennent le *a* mobile qui est toujours bref à l'opposé du *ā* (long) du suffixe *-ār* qui provient du latin *-arius* et de *-āl* > *-āl* d'origine étrangère qui n'est pas un suffixe en croate, p. ex: *bòkāl* < ital. *boccale*, *mīsāl* < lat. *missalis*, *genèrāl* < all. *General* < fr. *général*. Dès le XV^e siècle, en néoštokavien tout *-al* final des mots indigènes est passé à *-ao*, p. ex: *mīsal* > *mīsao* 'pensée'. La finale *-al* des mots d'emprunt reste inchangée sauf dans le parler de Dubrovnik où l'on entend *ženerao* < *genèrāl* et *kardīnao* < *kardīnāl* 'cardinal' et aujourd'hui *dženero*, *kardino* (gén. *-ala*).

Par ailleurs le suffixe des emprunts français peut être transformé en croate d'après d'autres systèmes allogotiques de suffixation (latin, allemand), p. ex:

- <i>atie</i> (fr.)	- <i>atie</i> (all.)	- <i>acija</i> (latinisation du suffixe)
p. ex.: <i>bureaucratie</i>	all. <i>Bürokratie</i>	cr. <i>birokràcija</i>
- <i>antie</i> (fr.)	- <i>antie</i> (all.)	- <i>ancija</i> (latinisation du suffixe)
p. ex.: <i>garantie</i>	all. <i>Garantie</i>	cr. <i>garàncija</i>
De même:		
- <i>ance</i> (fr.)	- <i>anz</i> (all.)	- <i>ancija</i> (cr.)
- <i>ence</i> (fr.)	- <i>enz</i> (all.)	- <i>encija</i> (cr.)
p. ex.: <i>intendance</i>	all. <i>Intendanz</i>	cr. <i>intendàncija</i>
<i>quittance</i>		cr. <i>koitàncija</i>
<i>conférence</i>	all. <i>Konferenz</i>	cr. <i>konferèncija</i> (à côté de <i>konferànsa</i> <i>conférence</i>)
- <i>eur</i> (fr.)		- <i>or</i> (lat.)
p. ex.: <i>rétroviseur</i>		cr. <i>retrovizër</i> / <i>retròvìzor</i> (cf. <i>televìzor</i>)
- <i>ateur</i> (fr.)		- <i>ator</i> (lat./all.)
p. ex.: <i>carburateur</i>		cr. <i>karbùrātor</i>
(cf. <i>transformateur</i>)	all. <i>Transformator</i>	cr. <i>transfòrmātor</i>
- <i>tē</i> (fr.)	- <i>tät</i> (all.)	- <i>tēt</i> (cr.)
p. ex.: <i>comité</i>		cr. <i>komitēt</i>
<i>penalité</i>		cr. <i>penalitēt</i>
(cf. <i>natalité</i>)	all. <i>Natalität</i>	<i>natalitēt</i>

De la même manière le préfixe *contre* a été latinisé en croate dans les emprunts pris au français:

<i>contre-</i> (fr.)	<i>contra</i> (lat.)	<i>kontra-</i> (cr.)
p. ex.: <i>contre-attaque</i>		cr. <i>kòntroatàka / kontraàtak</i>
<i>contrebande</i>		cr. <i>kontreband / kontràbànda</i>
<i>contremarque</i>		cr. <i>kòntramarka</i>
<i>contre-révolution</i>		cr. <i>kòntrarevolucija</i>

Tous ces changements morphologiques montrent en action une force de nivellement qui est une contrainte systématique.

Le problème d'intégration du suffixe se pose aux différentes étapes du croate.

Il est au reste à remarquer que les termes français se fondent dans les emprunts que le croate a fait au vocabulaire international de la civilisation moderne. Ces termes ont pénétré en croate à différentes époques, par de multiples voies et aux divers endroits du territoire national et souvent ils ont été intégrés sous différentes formes, quelquefois dialectales, d'après leur provenance. Ainsi les substantifs *brigadier*, *cavalier*, *courrier*, *grenadier*, *officier* ont été intégrés sous les formes *brigader*, *brigàdīr*, *brigàdijer*; *kavàlēr*, *kavàlīr*, *kavàljer*, *kavàlijer*; *kurer*, *kūrīr*, *kūrījer*; *granater*, *granàtīr*, *grenàdīr* (*granadīr*), *granàtījer*; *oficer*, *oficīr*, *oficījer*. Le suffixe *-ier* de ces substantifs a été interprété comme *-er* en kajkavien littéraire du XVIII^e siècle.

Il faut cependant noter qu'en croate kajkavien il y a une tendance à l'ouverture de la voyelle devant la consonne *-r*, ce qui explique l'assimilation du suffixe étranger *-ier* all. [-i:r] comme *-er*. Cette tendance est aujourd'hui contrecarrée par le rayonnement du centre culturel (Zagreb) et si l'on trouve de nos jours en kajkavien les formes en *-ir* c'est sous l'influence des mots savants qui viennent du centre culturel car même aujourd'hui dans le dialecte kajkavien tout *-ier* all. [-i:r] étranger devient *-er*, p. ex. *kanòtīr / kanóner* 'cannonier'. Il convient de signaler que le même phénomène apparaît en tchèque, où la forme *kavalīr* a remplacé l'ancienne forme *kavalér*, en polonais *kawaler*¹. Le tchèque moderne ne connaît que les formes en *-yr*, p. ex. *pionýr*, *inženýr*, *kurýr*, populaire: *kanonýr* (Holub-Kopecný, op. cit., p. 477). En hongrois on trouve les formes *gavallér* 'cavalier', *brigadéros* 'brigadier'. D'autre part le suffixe allemand *-ieren* s'est

¹ Cf. Holub-Kopecný, *Etymologický slovník jazyka českého*, Prague, 1952, p. 166, *sub voce*.

reflété en hongrois soit comme *-íroz* (forme littéraire), soit come *-éroz* (forme populaire), p. ex: *kommendéroz kommandieren* 'commander', *marsíros marschieren* 'marcher'². De même qu'on trouve l'infinitif en *-erati* au lieu de *-irati* en kajkavien du XVIII^e siècle, p. ex: *respekterati* all. *respektieren* fr. *respecter*, *konfronterati* all. *konfrontieren* fr. *confronter*, etc. Par conséquent les formes du croate kajkavien en *-er* ont peut-être subi l'influence de l'adstrat hongrois, bien que *kavàler* soit attesté en croate avant le hongrois *gavallér* (1780), car même chez l'écrivain serbe du XIX^e siècle M. Đ. Miličević qui était štokavien on trouve la forme *kavaler* qui pourrait être faite sous l'influence du hongrois *gavallér*.

Si l'on compare ces formes en *-er* du XVIII^e siècle à celles en *-ir* du croate štokavien du XX^e siècle, on constate le sort différent réservé à ces mots étrangers. Pourtant les formes en *-ir granàtir*, *kavàlir*, *kùrìr*, *oficìr* sont attestées dès les XVII^e et XVIII^e siècles chez les écrivains croates de Dalmatie et de Slavonie. Le Dictionnaire de l'Académie de Zagreb ne marque pas la forme *grenàdìr* (*granadìr*) all. *Grenadier* employée en Voïvodine depuis le XVIII^e siècle³. Il est difficile de suivre la filiation de ces emprunts et de dire par quelle voie ils sont entrés en croate. Ils ont été pris soit à l'allemand (en Slavonie) soit à l'italien (en Dalmatie). D'autre part les influences multiples d'ordre dialectal s'y sont croisées et ont compliqué le problème à outrance.

Les formes *kavàlijer*, *kùrijer*, *brigàdijer*, *granàtijer* seraient empruntées à l'italien *cavaliere*, *corriere*, *brigadiere*, *granatiere*; *kavàlijer* est attesté déjà au XVI^e siècle chez les écrivains ragusains Nalješković et Držić; *kùrijer* et *brigàdijer* sont usités dans le parler de Dubrovnik et celui de Monténégro (v. *Dictionnaire de l'Académie de Zagreb*. V, 813; I, 645). Mais d'autre part il pourrait s'agir de la substitution du suffixe *-ijer* à *-ir*⁴; dans ce cas *granàtijer*

² Cf. G. Bárczi, *A Magyar Francia Jövevenyszavai*, Budapest, 1938.

³ Cf. H. Striedter-Temps, *Deutsche Lehnwörter im Serbokroatischen*, Berlin, 1958, p. 131, et E. Schneeweis, *Die deutschen Lehnwörter im Serbokroatischen*, Berlin, 1960, p. 118.

⁴ A ce sujet A. Vaillant écrit:

§ 203 "Le ragusain a généralement développé en *-ijer* la finale *-ir*, particulièrement dans les mots d'emprunt: voir Rešetar, *Rad*, CXXXIV, p. 139, et pour le ragusain moderne Budmani, *Rad*, LXV p. 156. Le même fait se rencontre, avec une extension plus ou moins grande, dans les parlers des Boucher de Cattaro et jusqu'au Monténégro et dans parlers bosniaques. Les plus anciens exemples en remontent aux XV^e et XVI^e siècles. Dans la plupart des cas, *-ijer* fait nettement fonction de suffixe dans des mots d'origine étrangère...

§ 204 "Mais c'est surtout dans les emprunts au roman, et particulièrement à l'italien, que nous rencontrons le suffixe *-ijer*, et il répond exactement à l'italien *-iere*. Ainsi: *bàrbi-*

employé dans le parler de Dubrovnik et des Bouches de Kotor, serait fait sur *granàtir* d'après le modèle *pàstijer/pàstir* 'berger'; la forme *pastier* était fréquente chez tous les écrivains ragusains dès le XVI^e siècle. La forme *oficijer* qu'on trouve au XVIII^e siècle chez M. A. Reljkoviæ, écrivain štokavien ikavien de Slavonie (Nord), résulte peut-être de la lecture de la graphie allemande *-ier* = [ijer] *Offizier* = [oficijer] car chez les Croates l'habitude de calquer la prononciation sur l'orthographe, ce que Dammourette et Pichon ont baptisé l'orthographisme, est très répandue.

On voit à quel point s'enchevêtrent ici les diverses influences et combien les mouvements des rapports suffixaux sont complexes et les équilibres vite rompus pendant une période historique.

On conçoit aisément qu'un mot étranger soit arrivé en croate sous des formes différentes lorsque les voies de pénétration ont été différentes. Ainsi certains emprunts d'origine latine qui désignent des noms d'agent sont entrés en croate soit par l'intermédiaire du français et d'allemand soit par emprunt savant à l'allemand et au latin; d'où les doublets qui remontent au même mot latin, p. ex:

jer, de l'italien *barbiere*, voir R. J. A. I. 183. La forme čakavienne est *barbir* à Rab (Kušar, *Rad*, CXVIII, p. 15). Au contraire, la forme *bàrbir* de Croatie est l'allemand *Barbier* (voir Iveković et Broz)...

§ 205 "En dehors des mots d'emprunt anciens ou récents, la substitution de *-ijer* à *-ir* est beaucoup moins régulière en ragusain et dans les parlers jékaviens voisins...

§ 206 "L'étude que nous venons de faire de la répartition des formes en *-ijer* nous renseigne sur l'origine de cette finale. Il est clair que le passage de *-ir* à *-ijer* ne saurait être expliqué par un fait phonétique slave de diphtongaison de *i* devant *r* en fin de mot: il n'y a aucun exemple d'un pareil traitement de *i* long en serbo-croate...

§ 207 "Il ne nous reste qu'une explication possible. Comme nous avons vu que *-ijer* fait essentiellement fonction de suffixe, et ordinairement dans des mots d'emprunt la substitution de *-ijer* à *-ir* se ramène à une substitution de suffixe: *-ir* ancien d'origines diverses (slave commun *-yrji*, grec allemand *-ier*) a été remplacé dans les parlers jékaviens de la côte par un suffixe nouveau *-ijer* pris au roman, et plus précisément à l'italien *-iere*. En effet, le début du procès paraît coïncider à Raguse avec l'adoption de l'italien (toscan) comme langue de civilisation (XV^e siècle).

De la côte le procédé s'est étendu vers l'intérieur, jusque profondément en Bosnie; et d'autre part, dans chaque parler, la finale *-ijer* a gagné du terrain et a tendu à se substituer à *-ir* dans tous les cas, y compris les mots monosyllabiques.

En domaine ikavien *-ir* était maintenu, et servait à rendre l'italien *-iere*. Qu'il y ait eu en conséquence dans les parlers jékaviens, sur la frontière dialectale, en Bosnie et également à Raguse, des cas de transposition directe du čakavien *-ir* en *-ijer*, c'est-à-dire des hyper-jékavismes au sens le plus précis du mot, c'est possible, et probable: ainsi le ragusain *Trògijer*, nom de la ville čakavienne de *Trògîr*. Mais c'est là un fait d'importance secondaire." (*La langue de Dominiko Zlatarić*, Paris 1928, Phonétique, pp. 232-234).

<i>diviziònēr</i>	all. <i>Divisionär</i>	fr. <i>divisionnaire</i>
<i>diviziònār</i>		lat. <i>divisionarius</i>
<i>emiser</i>	all. <i>Emissär</i>	fr. <i>émissaire</i>
<i>emìsār</i>	all. <i>Emissar</i>	lat. <i>emissarius</i>
<i>misìòñēr</i>	all. <i>Missionär</i>	fr. <i>missionnaire</i>
<i>misìòñār</i>	aut. <i>Missionar</i>	lat. <i>missionarius</i>

Dans ce cas on pourrait parler du réemprunt par voie française ou allemande d'un mot latin. Pareillement on trouve les doublets en *-er/-or*, *-ater/-ator*, des noms de professions, p. ex:

<i>kontròlēr</i>	all. <i>Kontrolleur</i>	fr. <i>contrôleur</i>
<i>kontròlōr</i>	all. <i>Kontrollor</i>	
<i>redakter</i>	all. <i>Redakteur</i>	fr. <i>redacteur</i>
<i>rèdaktor</i>	all. <i>Redaktor</i>	
<i>dekoratēr</i>	aut. <i>Dekorateur</i>	fr. <i>décorateur</i>
<i>dekorátor</i>		lat. <i>decorator</i>

De même un certain nombre de substantifs d'origine latine sont adaptés en croate sous des formes différentes d'après leur provenance; p. ex:

<i>distansa</i>		fr. <i>distance</i>
<i>distans</i>		
	all. <i>Distanz</i>	
<i>distànca</i>		ital. <i>distanza</i>
<i>distàncija</i>		lat. <i>distantia</i>
<i>revèrans</i>		fr. <i>révérence</i>
<i>reverencija</i>		lat. <i>reverentia</i> , etc.

Ces interférences allogotiques qui se produisent à l'intérieur du système de la langue d'accueil modifient les rapports entre des suffixes. Ainsi on constate une nette progression des suffixes *-or*, *-ator* au détriment des *-er*, *-ater*, tandis que *-ancija*, *-encija* l'emportent sur *-anca* (*-ansa*).

Literatura

- Bárczi, G., 1938: *A Magyar Francia Jövevenyszavai*. Budapest.
Holub-Kopecný, 1952: *Etymologický slovník jazyka českého*, Prague.
Schneeweiss, E., 1960: *Die deutschen Lehnwörter im Serbokroatischen*. Berlin.
Sttiedter-Temps, H., 1958: *Deutsche Lehnwörter im Serbokroatischen*. Berlin.
Vaillant, A., 1928: *La langue de Dominko Zlatarić*, Paris.

Francuske posuđenice u hrvatskome: prilagodba francuskih sufiksa koji služe za tvorbu imenica

Sažetak

U ovome se radu proučavaju posuđenice iz francuskoga jezika koje su u jeziku izvoru sufiksalne izvedenice (na *-ade, -age, -ure, -ent, -iste, -isme, -ateur, -ment* itd.), a kada je i u hrvatski ušao veći broj takvih izvedenica s pomoću istoga sufiksa, i u hrvatskom se, po analogiji, sufiks može izlučiti kao poseban (tvorbeni) element. Na temelju velikog broja usporedbi, zaključuje se da je većina takvih francuskih imenica (izvedenica) u hrvatski ušla preko njemačkoga, a to se podjednako vidi po (glasovnom) obliku sufiksa kao i po značenjskoj nijansi nekih imenica (jer se daju utvrditi samo u njemačkom). Daje se zatim pregled razvoja dotičnoga tipa kroz povijesna razdoblja i raširenost u pojedinim areama hrvatskoga jezika, da bi se na kraju takav tip posuđenica razmotrio sa stajališta vitalnosti pojedinih tvorbi u suvremenome standardnom jeziku. Jezične se promjene raščlanjuju i opisuju na temelju metodologije funkcionalizma i suvremene "teorije jezika u kontaktu".

Ključne riječi: francuske posuđenice u hrvatskome, imenički sufiksi, morfološka prilagodba, jezici u kontaktu

Mots clés: emprunts français en croate, suffixes nominaux, adaptation morphologique, les langues en contact